

JOSIP ANDRIĆ

# RUŽE Z VÝCHODU

RUŽE S ISTOKA

*Handwritten text in blue ink, likely a library stamp or signature.*

*Handwritten text in blue ink, likely a library stamp or signature.*

*Handwritten text in blue ink, likely a library stamp or signature.*

Jagom Anli  
pred njegovim traktom u Čehoslovačku

5. září 1965.

D<sup>r</sup> Jos. Štrougal

VĚNOVÁNO ČESKÉ BESEDĚ V ZÁHŘEBĚ – POSVEČENO ČEŠKOJ BESEDĚ U ZAGREBU  
1874.-1964.

JOSIP ANDRIĆ  
RŮŽE Z VÝCHODU  
RUŽE S ISTOKA

SLOVA - RIJEČI: OTAKAR FISCHER

PRO DVA HLASY A KLAVÍR – ZA DVA GLASA I KLAVIR

Opus 43./1.

Andante

poco rit. *p*

Soprán

Alt

Klavír

*p*

Když první krápěje se  
Kad pr.ve kapljice o

zatře sou  
prozo-re

*p*

Když první krápěje se  
Kad prve kapljice o

*mf*

*mf*

*mf*

vsšel, na západ jež vedou, blýskotá - ní,  
u. da.re, na za - pad što smunjom le - te,

když loučení se vsává  
kad rastajanja sr.ce

da pr. souz  
u. mo.re,

zatře sou  
prozo-re

vsšel, na západ jež vedou, blýskotá - ní,  
u. da.re, na za - pad što smunjom le - te,

když loučení se naše  
kad rastajanja srce

*mf*

1

*f*

a, ja ko soumrak stesk se vřkol sklání, a, ja ko soumrak stesk se vřkol sklání -  
 a kao su..mrak spušta sjen se sje..te, a ka.o su..mrak spušta sjen se sje -

vřsá..na do pr..sotv,  
 u - more na še,

*f*

*Dolce*

- ní,  
 - te,

*p*

přec večer dý..chá mírem neděle,  
 o - diše ve - če mírom nedjeljá,

přec večer dý..chá mí - rem neděle,  
 o - diše ve.če mí - rom nedjeljá,

*p*

*mf*

rozlévá se pí..seň „Na shledanou.“ Když městem šu..mi smrti andě..lé,  
 pjesma „Do vřdenja“ ma..že se čút. Kád.. dom kad šu..mi dah smrti an..de..lá,

roz..le..vá se pí..seň „Na shledanou.“ Když městem šu..ní tiché smrti andě..lé,  
 pjesma „Do vřdenja“ ma..že se čút. Kád.. gradom šu..ní lí..he smrti an..de..lá,

*mf*

*mf* *f*

my vě.ří.me, my vě.ří.me, { je z hrobu jednou vši.chni mrtví  
 mi vje.ru.je.mo, mi vje.ru.je.mo, { že ve svo.bo.dě vši.chni li.dé  
 { iz groba da če mr.tví us.krs  
 { da slobodni če lju.di je.dnom

*mf* *f*

*poco rit.*

vsła \_\_\_\_\_ nou. \_\_\_\_\_  
 bu \_\_\_\_\_ dou. \_\_\_\_\_  
 — na \_\_\_\_\_ ti. \_\_\_\_\_  
 bi \_\_\_\_\_ ti. \_\_\_\_\_

*poco rit.*

*à tempo*

A když do mraku zapadl slunce vřiz, my radujem se děti, starci, mu.ži,  
 A sunce kad padne za o. bla. ke, mladima i stari.ma se radost pru. za,

*p*

A když do mraku zapadl slunce vřiz, my radujem se děti,  
 A sunce kad padne za o. bla. ke, mladima i stari.ma se

zky.org.rs



*Báseň „Vjera“ Otakara Fischera vyšla 25. června 1918. v časopise „Národ“ v Praze. Nadchla mladého skladatele Josipa Andriće, který před tím byl dokončil studia v Praze, takže tuto píseň v tomto nadšení zhudebnil. Přepracoval tuto píseň v listopadu 1964., pořídil chorvatský překlad a věnoval ji České besedě v Zagřebě, k jejíž oslavě 12. prosince 1964. byla poprvé zpívána Vjerou Najmanovou a Lukrecijí Prambergerovou za klavírního doprovodu prof. Juraja Stahuljaka.*

*Pjesma „Vjera“ češkog pjesnika Otakara Fischera izašla je 25. lipnja 1918. u praškom časopisu „Narod.“ U njoj se krila čvrsta vjera u dolazak slobode češkom narodu (i ostalim narodima) raspadom Austrougarske. Oduševljen idejom te pjesme skladatelj Josip Andrić ju je odmah tada komponirao. Prerađenu i s dodatkom hrvatskog prevoda posvetio ju je u jesen 1964. Češkoj besedi u Zagrebu. Izvedena je prigodom njene 90. godišnjice 12. prosinca 1964.: sopran Vjera Najmanová, alt Lukrecija Pramberger, klavir prof. Juraj Stahuljak.*